|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Андрей Георгиев   |  |  | | --- | --- | | филмов преводач | преподавател | София | | |
| КОНТАКТИ София  [jediandrey@gmail.com](mailto:jediandrey@gmail.com) Линкове [LinkedIn](https://www.linkedin.com/in/andrey-georgiev-1b113a5b/)  [ProZ](https://www.proz.com/translator/2555177)  [The Poool](https://the-poool.ooona.net/) Софтуер  |  |  | | --- | --- | | EZTitles | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | GTS (SDI) | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | Ooona | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | ZooSubs | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | Sfera (Deluxe) | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | SubtitleEdit | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | Visual SubSync | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | Memsource | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | SDL Trados | | |  |  |  Езици  |  |  | | --- | --- | | Български | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | Английски | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | Руски | | |  |  |  |  |  | | --- | --- | | Латински | | |  |  |  Хобита Колоездене, литература, дигитална фотография, готварство, шофиране, видео игри. | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | | Профил | | |  | Филмов преводач със значителен опит в професията и съответно образование. Богат, над десетгодишен опит с **превод на субтитри**, **тайминговане**, **редакция (QA)**, **субтитри за хора с увреден слух (SDH)**, **превод за дублаж** и **преподаване** на аудиовизуален превод на студенти. Работил с множество международни и български филмови и преводачески студия. Внимателен със спазването на срокове и изисквания на клиента. | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | | Професионален опит | | |  | Филмов преводач на свободна практика в различни международни и български студия Септември 2012 - Настояще   * Превод на свободна практика на игрални филми, телевизионни и документални поредици, сценарии и други аудиовизуални творби от **английски на български** и **обратното**; * Превод и редакция на субтитри; * Тайминговане на субтитри; * Създаване на шаблони (EMT); * Създаване на субтитри за хора с увреден слух.   Превод за дублаж (войсовуър и нахсихрон). Клиентите включват **Zoo**, **Deluxe**, **Iyuno**, **Pro Films**, **Tandem Films**, **Lylo**, **Tik-Tak,**  както и много други.  Превод на филмови сценари и материали от български на английски и обратното за някои от най-големите копродукционни пазари, сред които тези в **Кан** и **София мийтингс**. Преподавател по аудиовизуален превод в СУ „Св. Климент Охридски“ Февруари 2019 - Настояще  Ръководи дисциплината „**Филмов превод и субтитри**“ в магистърската програма „Превод“ към Катедрата по англицистика и американистика, ФКНФ. Създава изцяло програмата на курса, която покрива всички основни аспекти на АВП:   * превод от шаблон; * тайминговане на субтитри; * превод за дублаж; * създаване на субтитри за хора с увреден слух; * използване на съвременен специализиран софтуер.   Известен брой студенти са избрали и успешно са се реализирали в сферата на филмовия превод като работа и/или като академична ниша. Води дисциплината „Писмен превод“ на студенти от втори курс в специалност „Английска филология“ един семестър по заместване. Новинарски редактор на онлайн съдържание в Българска национална телевизия Юни 2017 - Юли 2019  Редактор на информационния новинарски портал на БНТ. Използва английски и руски език за подбор и публикуване на международни новини от признати източници като „Ройтерс“, Би Би Си, ТАСС, „Асошиейтед прес“ и т.н. Използва CMS, както и специализиран новинарски и телевизионен софтуер. Сътрудник в Българска национална телевизия Септември 2015 - Май 2018  Сътрудник в продукцията на публицистичното седмично предаване „Плюс това“. Участва в подбора на гости, теми и материали за живото излъчване. Сценарист в Българска национална телевизия Май 2015 - Декември 2015  Сценарист на риалити формата „Ръкописът“. Участва в адаптацията на международна продукция за българска публика и написването на сценария на епизодите; участва като редактор в етапа на продукция и постпродукция. | |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | | Образование | | |  | Превод, магистър в СУ „Св. Климент Охридски“ Октомври 2015 - Март 2018  Магистърска степен по превод от английски на български. Изучава различни типове превод, теория на превода, устен превод, писмен и аудиовизуален превод. Защити магистърска теза с отлична оценка (5,5) на тема „Стратегии и техники при превода на субтитри за телевизия“. Английска филология, бакалавър в СУ „Св. Климент Охридски“ Октомври 2011 - Юли 2015  Бакалавърска степен по английска филология. Изучава интензивен английски, превод, устен превод, литературознание, педагогика, социални науки, приложна и историческа лингвистика, теория на езика, британска и американска литература. Национална гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ“ Септември 2006 - Юни 2011  Завършва с отличие една от най-престижните хуманитарни гимназии в страната. Изучава латински, старогръцки, старобългарски, английски, история, култура и литература. | | |